Welcome to St. Matthias and St. Luke!

If you're visiting or here for the first time this morning, we're glad to have you with us! Please sign our Guest Book and fill out a pink information sheet (return it to an usher, the clergy, or in the offering plate) so we can keep in touch with you. Please also join us downstairs after the service for our coffee hour.

Some notes on this morning's service:

- *Young people are welcome anytime to use our "Kid's Corner" (near the back of the church). If kids would like to sit with parents, feel free to take colouring/activity supplies with you to your seats.* ***Please do what is comfortable for your family!***

- *During the Offertory Hymn, we pass around a collection plate/bag. Our financial gifts are one way for us to express thanks for God's blessings and our desire to support our church family and its work in the world. Giving is optional, but if you wish to make an offering, you may put it in an envelope (please fill out your name & address if you'd like a tax receipt).*

- *During the Eucharist (Communion):* ***If you are baptized****, we invite you to come up to receive bread and wine.* ***If you are not baptized****, we invite you to come up for a blessing from the priest – as you kneel, please cross your arms in front of your chest (or speak directly to the priest) to let us know you'd like a blessing. Note: in Anglican tradition,* ***baptized children may receive Communion****.*

- *Today, Palm Sunday, is the beginning of Holy Week, a special time in the church year leading to the 50 days of Easter.* ***On Palm Sunday, we remember Jesus' triumphant entry into Jerusalem when everyone welcomed him with palm leaves and words of praise.*** *This week we will move from the triumph of Palm Sunday to Jesus' final meal with his friends on Maundy Thursday, to his suffering and death on the cross on Good Friday, and finally to the joyful celebration of Jesus' resurrection and new life on Easter Sunday.*

Thank you to this morning's worship leaders 本週崇拜圣工轮值:

Acolytes 侍从: N/A
Reader, 1st Lesson 读经,第一经课: N/A
Reader, 2nd Lesson 读经,第二经课: N/A
Psalm/Prayers Leader 诗篇/领祷: N/A
Projection 投影: N/A
Eucharistic Minister 圣餐助理: N/A
Greeters/Ushers 司事: N/A
Flowers 插花: N/A
Coffee Hour 茶点: N/A

欢迎来到圣马提亚圣路加堂!

倘若阁下是首次来临本堂，请于嘉宾册上留下您的姓名。您亦可填写本堂的资料卡请交给接待员或牧师、或放在奉献盘 / 袋内）以便日后联系。请在崇拜之后到楼下茶叙。

注意事项:

• 本堂设有"**儿童角落**"（在本堂入口处附近）。儿童可于崇拜时前往该处作画画或填色活动。当然，他 / 她们亦可选择与父母并坐、参予崇拜。**请大家务求在崇拜时感觉舒适。**

• 唱奉献诗时，我们会传递一奉献盘 / 袋。金钱的奉献乃表示感谢神的福赐、并对本堂作事工的支持。奉献属自愿性质。您也可利用礼文册子内的白信封。请填写姓名和地址，以便发出免税收条。

• 圣餐礼时，**倘您已受洗**，您可前来领圣饼和圣酒。**倘阁下未有受洗**，您可前来领受牧师的祝福 — 当您跪下时，请将双手交叠横放于胸前、或直接告诉牧师您想接受祝福。注意：按圣公会传统，**已受洗之儿童可领受圣饼**。

• 棕枝主日是圣周的开始,是教会年历一个特别的时间,延伸至五十日的复活期。 **在棕枝主日,我们记念耶稣凯旋进入耶路撒冷,所有人用棕榈叶和赞美的说话来欢迎他。** 在这一周,我们从棕枝主日的凯旋,到在设立圣餐日耶稣和门徒吃最后的晚餐,到在受难日死在十字架上,最终在复活主日欢乐地庆祝耶稣的复活和新生命。

ST. MATTHIAS AND ST. LUKE
5 April 2020
The Sunday of the Passion
With the Liturgy of the Palms

Christ became obedient unto death, even death on a cross.
Therefore God has highly exalted him and bestowed on him
the name which is above every name. *Philippians 2:8–9*

THE LITURGY OF THE PALMS

Celebrant Blessed is he who comes in the name of the Lord.
People **Hosanna in the highest.**

Celebrant Let us pray.
People **Assist us mercifully with your help, Lord God of our salvation, that we may enter with joy into the celebration of those mighty acts whereby you give us life and immortality; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

The Gospel — Matthew 21:1–11

Reader The Lord be with you.
People **And also with you.**
Reader The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.
People **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

As Jesus and his disciples approached Jerusalem, they came to Bethphage at the Mount of Olives. There Jesus sent two of the disciples on ahead with these instructions: "Go to the village there ahead of you, and at once you will find a

圣公会圣马提亚圣路加堂
二零二零年四月五日
受苦主日 – 祝福棕枝礼文

既有人的样子，就自己卑微，存心顺服，以至于死，且死在十字架上。
所以上帝将祂升为至高，又赐给祂那超乎万名之上的名。
腓立比书2：8-9

棕枝主日礼文

*主礼：*奉主名而来的，当受赞美！
*会众：***在至高之处，亦当称颂主！**

*主礼：*我们要祈祷。
*会众：***救赎我们的主上帝，以祢的恩慈帮助我们能以喜乐进入祢所赐的生命及永生中，奉主耶稣基督而求。阿们。**

福音　　马太福音 21:1-11

*主礼：*顾主与你们同在
*会众：***也与你同在**
*主礼：*主耶稣基督的福音是记载在马太福音
*会众：***愿荣耀归与主基督**

1 耶稣和门徒将近耶路撒冷，到了伯法其，在橄榄山那里。 2 耶稣就打发两个门徒，对他们说：「你们往对面村子里去，必看见一匹驴拴在那

donkey tied up with her colt beside her. Untie them and bring them to me. And if anyone says anything, tell him, 'The Master needs them'; and then he will let them go at once." This happened in order to make what the prophet had said come true: "Tell the city of Zion, Look, your king is coming to you! He is humble and rides on a donkey and on a colt, the foal of a donkey." So the disciples went and did what Jesus had told them to do: they brought the donkey and the colt, threw their cloaks over them, and Jesus got on. A large crowd of people spread their cloaks on the road while others cut branches from the trees and spread them on the road. The crowds walking in front of Jesus and those walking behind began to shout, "Praise to David's Son! God bless him who comes in the name of the Lord! Praise God!" When Jesus entered Jerusalem, the whole city was thrown into an uproar. "Who is he?" the people asked. "This is the prophet Jesus, from Nazareth in Galilee," the crowds answered.

At the conclusion of the Gospel, the reader says,

The Gospel of Christ.

People **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give our thanks and praise.**

Celebrant It is right to praise you, almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. The Hebrews acclaimed Jesus as Messiah and King, with palm branches in their hands, crying, Hosanna in the highest. May we also, carrying these emblems, go forth to meet Christ and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

THE PROCESSION

Celebrant Let us go forth in peace.

People **In the name of Christ. Amen.**

After you follow the procession into the church, please remain standing and singing until everyone has entered.

里，还有驴驹同在一处；你们解开，牵到我这里来。 3 若有人对你们说什么，你们就说：『主要用它。』那人必立时让你们牵来。 4 这事成就是要应验先知的话，说： 5 要对锡安的居民说：看哪，你的王来到你这里，是温柔的，又骑着驴，就是骑着驴驹子。」6 门徒就照耶稣所吩咐的去行， 7 牵了驴和驴驹来，把自己的衣服搭在上面，耶稣就骑上。 8 众人多半把衣服铺在路上；还有人砍下树枝来铺在路上。 9 前行后随的众人喊着说：和散那归于大卫的子孙！奉主名来的是应当称颂的！高高在上和散那！10 耶稣既进了耶路撒冷，合城都惊动了，说：「这是谁？」 11 众人说：「这是加利利拿撒勒的先知耶稣。」

*宣读福音后，说：*这是基督的福音。

*会众：***愿赞美荣耀归与主基督**

*主礼：*愿主与你们同在

*会众：***也与你同在**

*主礼：*我们应当感谢我主上帝

*会众：***感谢我主上帝是应当的**

*主礼：*全能的上帝，祢是当受赞美的，因为祢爱我们，祢藉着祢的圣子耶稣基督，救赎了我们。昔日，圣子耶稣基督光荣进入圣城耶路撒冷，群众把衣服和棕枝铺在路上欢迎祂，并称祂为万王之王。现在，我们手持棕技，仿效向耶稣欢呼的群众；求祢引领我们前进，迎接基督，并跟随祂走永生的道路。圣子和圣父，一同永生，一同掌权，从现在直到永远。阿们。

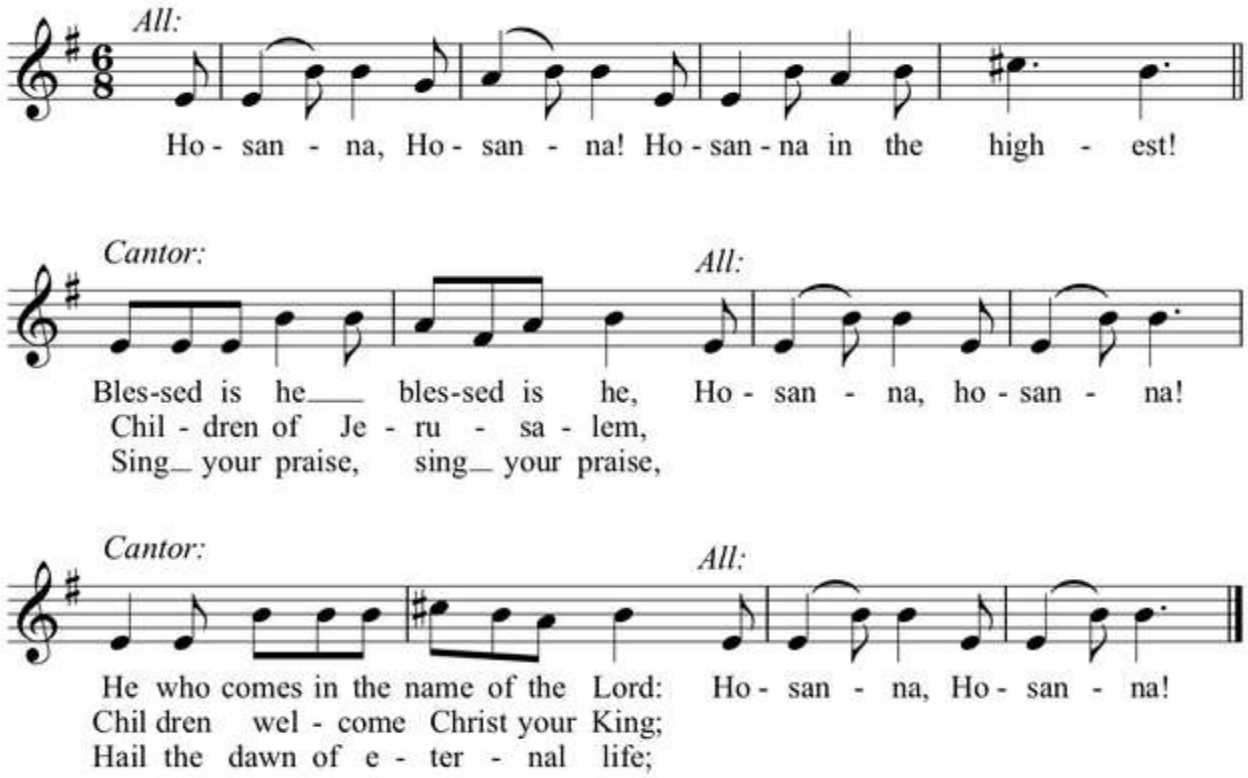
棕枝游行

*主礼：*让我们在基督的平安里前进

*会众：***奉基督的名。阿们。**

当游行完毕返回教堂后，请仍然站立唱诗直到所有人都进入。

Hymn:



THE EUCHARIST
THE GATHERING OF THE COMMUNITY

Opening Hymn: *All Glory, Laud, and Honour* *CP#181*

All remain standing.

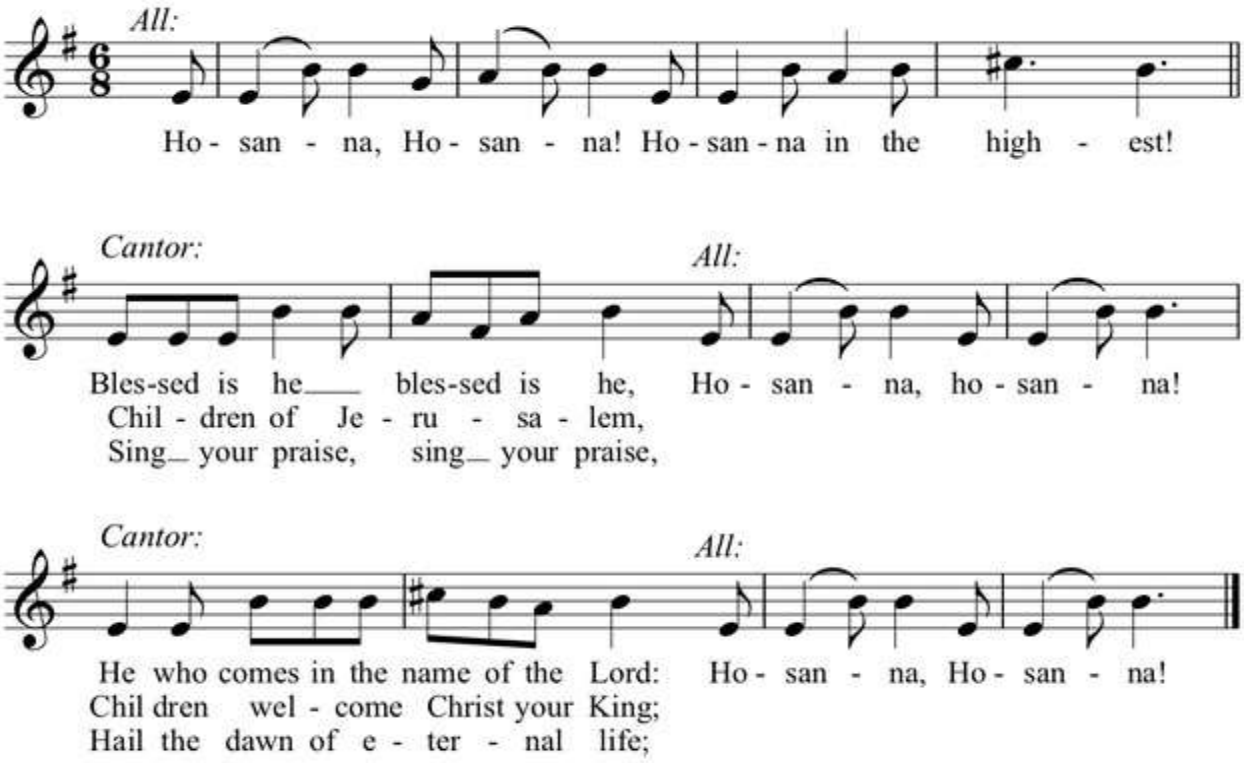
Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.

Silence.

The Collect of the Day

Almighty and everliving God, in tender love for all our human race you sent your Son our Saviour Jesus Christ to take our flesh and suffer death upon a cruel cross. May we follow the example of his great humility, and share in the glory of his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

诗歌



召聚会众

进堂诗 *All Glory, Laud, and Honour* *CP#181*

唱诗后请仍站立

主礼: 愿主与你们同在。
会众: **也与你同在。**
主礼: 我们要祈祷。

静默

本日祝文

全能永生的上帝，向世人发慈悲，差遣圣子我们的主耶稣基督降生在世，有世人的性情，且受死在十架上，要我们学祂谦卑的榜样；复求主施怜悯，使我们能够遵行祂受苦的道路，后来可以与祂一同复活。这是靠着我们的主耶稣基督，圣子和圣父、圣灵，惟一上帝，一同永生、一同掌权，永无穷尽。阿们。

THE PROCLAMATION OF THE WORD

The Readings

First Reading — Isaiah 50: 4-9a

The Sovereign Lord has taught me what to say, so that I can strengthen the weary. Every morning he makes me eager to hear what he is going to teach me. The Lord has given me understanding, and I have not rebelled or turned away from him. I bared my back to those who beat me. I did not stop them when they insulted me, when they pulled out the hairs of my beard and spat in my face. But their insults cannot hurt me because the Sovereign Lord gives me help. I brace myself to endure them. I know that I will not be disgraced, for God is near, and he will prove me innocent. Does anyone dare to bring charges against me? Let us go to court together! Let him bring his accusation! The Sovereign Lord himself defends me—who, then, can prove me guilty?

At the conclusion of the passage, the reader says,

The word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Psalm 31:9-16

9 Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; *
my eye is consumed with sorrow, and also my throat and my belly.

10 For my life is wasted with grief, and my years with sighing; *
my strength fails me because of affliction, and my bones are consumed.

11 I have become a reproach to all my enemies and even to my neighbours, a dismay to those of my acquaintance; *
when they see me in the street they avoid me.

12 I am forgotten like a dead man, out of mind; *
I am as useless as a broken pot.

宣读圣言

经课一　　以赛亚书 50:4-9a

4 主耶和华赐我受教者的舌头，使我知道怎样用言语扶助疲乏的人。主每早晨提醒，提醒我的耳朵，使我能听，像受教者一样。5 主耶和华开通我的耳朵；我并没有违背，也没有退后。6 人打我的背，我任他打；人拔我腮颊的胡须，我由他拔；人辱我，吐我，我并不掩面。7 主耶和华必帮助我，所以我不抱愧。我硬着脸面好像坚石；我也知道我必不致蒙羞。8 称我为义的与我相近；谁与我争论，可以与我一同站立；谁与我作对，可以就近我来。9 主耶和华要帮助我；谁能定我有罪呢？

读毕，说： 这是主的话语。
会众： **感谢上帝。**

诗篇 31:9-16

9　耶和华啊，求祢怜恤我，因为我在急难之中；*
　　我的眼睛因忧愁而干瘪，连我的身心也不安舒。

10　我的生命为愁苦所消耗；我的年岁为叹息所旷废。*
　　我的力量因我的罪孽衰败；我的骨头也枯干。

11　我因一切敌人成了羞辱，在我的邻舍跟前更甚；
　　那认识我的都惧怕我，*
　　在外头看见我的都躲避我。

12　我被人忘记，如同死人，无人记念；*
　　我好像破碎的器皿。

13 For I have heard the whispering of the crowd; fear is all around; *
they put their heads together against me; they plot to take my life.

14 But as for me, I have trusted in you, O Lord. *
I have said, "You are my God.

15 My times are in your hand; *
rescue me from the hand of my enemies,
and from those who persecute me.

16 Make your face to shine upon your servant, *
and in your loving-kindness save me.

Second Reading — Philippians 2: 5-11

The attitude you should have is the one that Christ Jesus had: He always had the nature of God, but he did not think that by force he should try to remain equal with God. Instead of this, of his own free will he gave up all he had, and took the nature of a servant. He became like a human being and appeared in human likeness. He was humble and walked the path of obedience all the way to death—his death on the cross. For this reason God raised him to the highest place above and gave him the name that is greater than any other name. And so, in honour of the name of Jesus all beings in heaven, on earth, and in the world below will fall on their knees, and all will openly proclaim that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

At the conclusion of the passage, the reader says,

The word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Hymn: *Tree of Life and Awesome Mystery* *CP#179*

The Gospel *(see insert)* — Matthew 27: 11-54

Homily — The Rev'd Marion Wong

13 我听见了许多人的谗谤，四围都是惊吓；*
他们一同商议攻击我的时候，就图谋要害我的性命。

14 耶和华啊，我仍旧倚靠祢；*
我说：祢是我的上帝。

15 我终身的事在祢手中；*
求祢救我脱离仇敌的手和那些逼迫我的人。

16 求祢使祢的脸光照仆人，*
凭祢的慈爱拯救我。

经课二　腓立比书 2:5-11

5 你们当以基督耶稣的心为心：6 祂本有上帝的形象，不以自己与上帝同等为强夺的；7 反倒虚己，取了奴仆的形象，成为人的样式；8 既有人的样子，就自己卑微，存心顺服，以至于死，且死在十字架上。9 所以，上帝将祂升为至高，又赐给祂那超乎万名之上的名，10 叫一切在天上的、地上的，和地底下的，因耶稣的名无不屈膝，11 无不口称「耶稣基督为主」，使荣耀归与父上帝。

读毕,说: 这是主的话语。
会众: **感谢上帝。**

诗歌 *Tree of Life and Awesome Mystery* *CP#179*

福音 *（请看附页）* **马太福音 27:11-54**

讲道 黄文蕙牧师

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People, Form IV

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy. ***Hear our prayer*.**

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honour one another and serve the common good.

尼吉亚信经

我们信独一的上帝，全能的圣父，是创造天地，并一切有形无形万物的主。

我们信独一的主，耶稣基督，上帝的独生圣子，在万世之前为父所生，从上帝所出的上帝，从光所出的光，从真上帝所出的真上帝，是生，非造，是与圣父同体。万物都是藉着主受造。主为要拯救世人，从天降临：因圣灵的大能，道成肉身，为童贞女马利亚所生，成为人身。在本丢彼拉多手下，为我们钉十字架，被害、埋葬。照圣经所说，第三天复活，升天，坐在圣父的右边。将来必荣耀再临，审判活人、死人。祂的国无穷无尽。

我们信圣灵，是主，是赐生命者，从圣父、圣子而出，与圣父、圣子同受敬拜，同享尊荣。祂曾藉众先知传言。我们信使徒所传惟一圣而公的教会。我们承认因为赦罪而设立的独一洗礼。我们盼望死后的复活，并来世的永生。阿们。

会众祷文, 第四式

我们要为教会和世界祷告。

恳求全能的上帝，叫凡承认主圣名的人，都能联合在祢的真理中，生活在祢的爱里，并在世上显出祢的荣耀。

静默

启　主啊，求祢怜悯我们，
应　**垂听我们的祷告。**

启　求主引导本国和所有其他国家的人民，都能行正义与和平的道路；使我们互相尊重，为公众利益服务。

静默

Silence

Lord, in your mercy. ***Hear our prayer.***

Give us all a reverence for the earth as your own creation, and that we may use its resources rightly in the service of others and to your honour and glory.

Silence

Lord, in your mercy. ***Hear our prayer.***

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

Silence

Lord, in your mercy. ***Hear our prayer.***

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy. ***Hear our prayer.***

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

Silence

Lord, in your mercy. ***Hear our prayer.***

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect.

启　主啊，求祢怜悯我们，
应　**垂听我们的祷告。**

启　求主使我们对祢所创造的大地存尊敬的心，使我们能正确地使用它的资源，造福人群，并能尊崇和荣耀主。
静默

启　主啊，求祢怜悯我们，
应　**垂听我们的祷告。**

启　求主赐福给所有与我们生活息息相关的人，使我们能在他们中间事奉基督，也能像基督爱我们一样，彼此相爱。
静默

启　主啊，求祢怜悯我们，
应　**垂听我们的祷告。**

启　求主安慰并医治所有身、心、和灵都受苦的人，在他们的 苦难中，求祢赐勇气和盼望；并将救恩的喜乐赐给他们。
静默

启　主啊，求祢怜悯我们，
应　**垂听我们的祷告。**

启　我们将一切已经去世的人，讬付在主的怜悯中，愿祢对他们的旨意得以成全；求主使我们能与所有的圣徒，在祢永远的国里，同享尊荣。
静默

启　主啊，求祢怜悯我们，
应　**垂听我们的祷告。**

静默

主礼人用一则祝祷文结束。

The Confession and Absolution

Celebrant Let us confess our sins against God and our neighbour.

Silence is kept.

Celebrant Most merciful God,
All **we confess that we have sinned against you**
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbours as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your name. Amen.

The priest stands and, facing the people, says,
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

All stand, and the presiding celebrant addresses the people.
The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

The members of the community may now greet one another in the name of the Lord, with a handshake or a hug.

Announcements– *Please see insert.*

认罪文及赦罪文

*主礼：*我们应当承认我们得罪了上帝和我们的邻舍。

可静默片刻。

主礼： 最慈悲的上帝，

全体： **我们承认在思想、言语和行为上；**
在我们已经做了的事，
和该做而未做的事上，得罪了主。
我们没有全心爱主；
也没有爱人如己。
我们真心认罪，谦恭悔改。
求主因祢的圣子耶稣基督，
怜悯我们，饶恕我们；
叫我们可以敬爱主的圣意，
遵行主的圣道，
荣耀主的圣名。阿们。

主礼牧师宣读

愿全能的上帝，怜悯你们，因我主耶稣基督，赦免你们的罪，增强你们行善的力量，并以圣灵的大能，保守你们，常在永恒的生命之中。
阿们。

平安礼

全体站立，主礼人向会众说：

愿主的平安与你们同在

*会众：***也与你同在。**

会众奉主的名彼此问安。

报告 - *请看附页*

THE CELEBRATION OF THE EUCHARIST

Offertory Anthem: *We are One* *Insert*

Doxology:

Praise God from whom all blessings flow
Praise Him all creatures here below
Praise Him above ye heav'nly hosts
Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.

The Prayer over the Gifts

Gracious God, the suffering and death of Jesus, your only Son, makes us pleasing in your sight. Alone we can do nothing, but through his sacrifice, may we receive your love and mercy. Amen.

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer 5

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give our thanks and praise.**

Celebrant We give you thanks and praise, almighty God, for the gift of a world full of wonder, and for our life which comes from you. By your power you sustain the universe.

You created us to love you with all our heart, and to love each other as ourselves, but we rebel against you by the evil that we do. In Jesus, your Son, you bring healing to our world and gather us into one great family. Therefore, with all who serve you on earth and in heaven, we praise your wonderful name, as we sing,

All **Holy, holy, holy Lord,**
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

圣餐

献诗 *We are One* *附页*

三一颂

普天之下万国万民，
齐声赞美父、子、圣灵，
三位一体，同荣同尊，
万有之源，万福之本。阿们。

献礼祷文

恩慈的上帝，祢独生圣子耶稣的死和受苦，使我们在祢眼前蒙喜悦。我们自己无力自救，惟独赖主的牺牲才能得救，求主使我们接纳祢的爱和慈悲。阿们。

大祝谢文

圣餐祷文第五式

主礼： 愿主与你们同在。
会众： **愿主也与你同在。**
主礼： 你们心里当仰望主。
会众： **我们心里仰望主。**
主礼： 我们应当感谢我主上帝。
会众： **感谢我主上帝是理所当然的。**
主礼： 全能的上帝，
我们为祢所赐予的奇妙世界及我们的生命，
感谢赞美祢。
祢以大能保守这宇宙。

祢创造了我们去全心爱祢，爱人如己；
但我们却多行恶事，违背了祢的命令。
在祢的爱子耶稣里，祢救赎了世界，
将我们重聚在一个大家庭中。
所以我们和天上地下同侍主的人，
同声赞美祢奇妙的圣名：

全体： **圣哉，圣哉，圣哉，**
天地万军的主上帝，
祢的荣光充满天地，

Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Celebrant We give you thanks and praise, loving Father, because in sending Jesus, your Son, to us you showed us how much you love us. He cares for the poor and the hungry. He suffers with the sick and the rejected. Betrayed and forsaken, he did not strike back but overcame hatred with love. On the cross he defeated the power of sin and death. By raising him from the dead you show us the power of your love to bring new life to all your people.

On the night before he gave up his life for us, Jesus, at supper with his friends, took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, saying, "Take this, all of you, and eat it: this is my body which is given for you."

After supper, Jesus took the cup of wine, said the blessing, gave it to his friends, and said, "Drink this, all of you: this is the cup of my blood, the blood of the new and eternal covenant, which is shed for you and for many, so that sins may be forgiven. Do this in memory of me." Gracious God, with this bread and wine we celebrate the death and resurrection of Jesus, and we offer ourselves to you in him. Send your Holy Spirit on us and on these gifts, that we may know the presence of Jesus in the breaking of bread, and share in the life of the family of your children.

Father, you call us to be your servants; fill us with the courage and love of Jesus, that all the world may gather in joy at the table of your kingdom. We sing your praise, almighty Father, through Jesus, our Lord, in the power of the Holy Spirit, now and for ever.

People **Amen.**

在至高之处称颂主！
奉主名而来的，当受赞美！
在至高之处，亦当称颂主！

*主礼：*慈爱的父，我们感谢赞美祢；
因祢差遣圣子耶稣降世，向我们表明祢的大爱。
圣子关怀贫苦及饥饿的人，同情患病及被拒的人。
虽被遗忘、被出卖，但祂却没有怀怨，只以爱心胜过憎恨。
祂在十架上克胜了罪恶和死亡的权力。
天父啊，祢展示了爱的大能，
将基督从死中复活过来，给祢的子民带来新的生命。

主耶稣在为我们舍生的前夕，与信徒一同晚餐时，
取饼，向祢祝谢后，擘开，分给各友人，
说：『你们接此而食，这是我的身体，是为你们所舍的。』

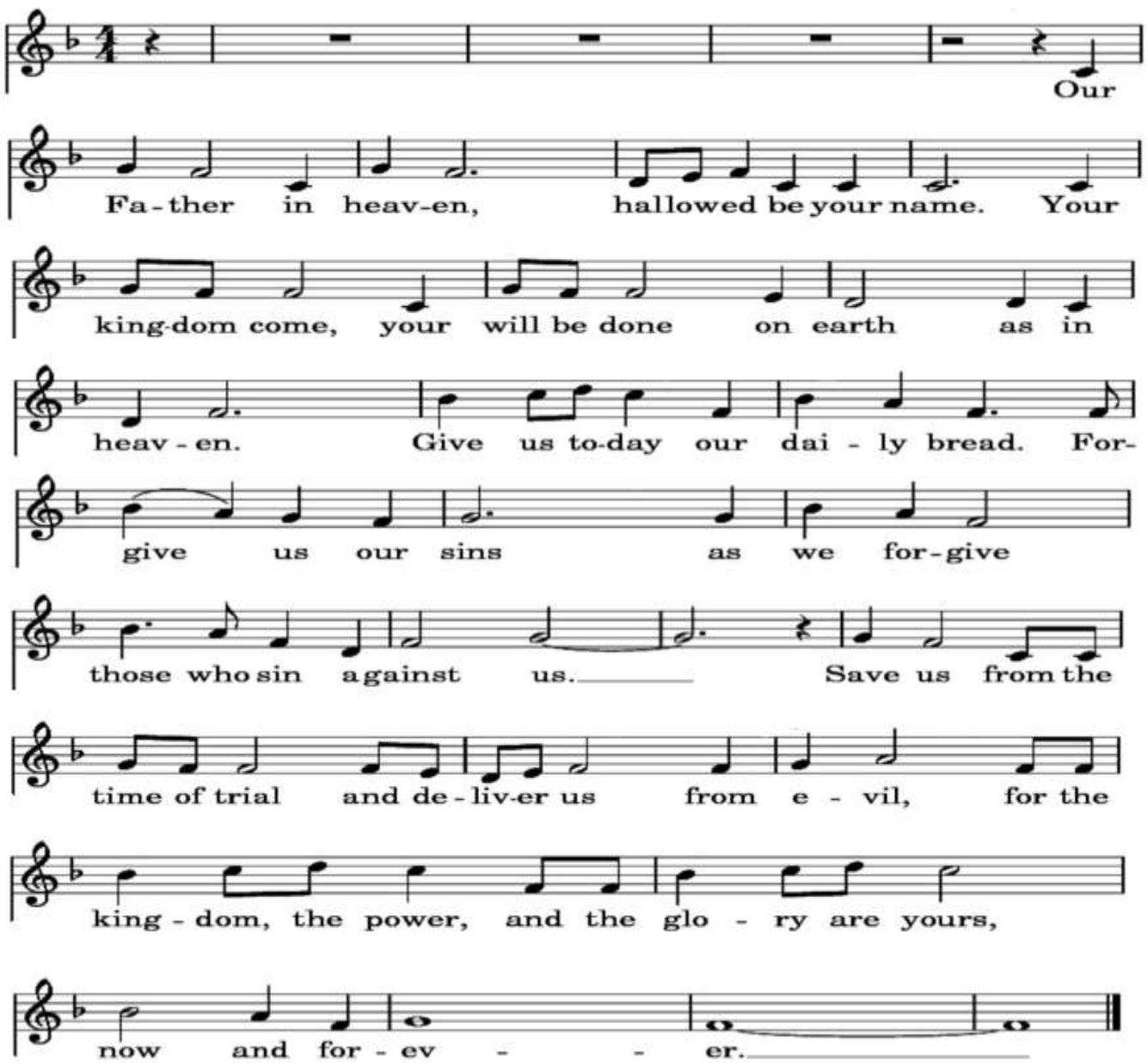
餐后，耶稣取酒，祝谢后，分给各友人，
说：『你们接此而饮，这是我的血，
是为你们及众人而流的永恒新约的血，
使罪得赦免。你们也当这样做以纪念我。』

恩慈的上帝，
我们用这饼及酒纪念主耶稣的受死及复活，
并藉此将我们自己献上给祢。
求祢差遣圣灵与我们同在，
使我们在擘饼中感到主耶稣与我们同在，
并分享祢子民大家庭的生活。

天父啊，祢呼召我们作祢的仆人。
求祢以主耶稣的爱心和勇气充满我们；
使全世界的人都能在祢天国的筵席中同享喜乐。
全能的天父啊，
藉赖我主耶稣及圣灵的能力，
我们歌颂赞美祢，从今时直到永远。

*会众：***阿们。**

The Lord's Prayer



The Breaking of the Bread

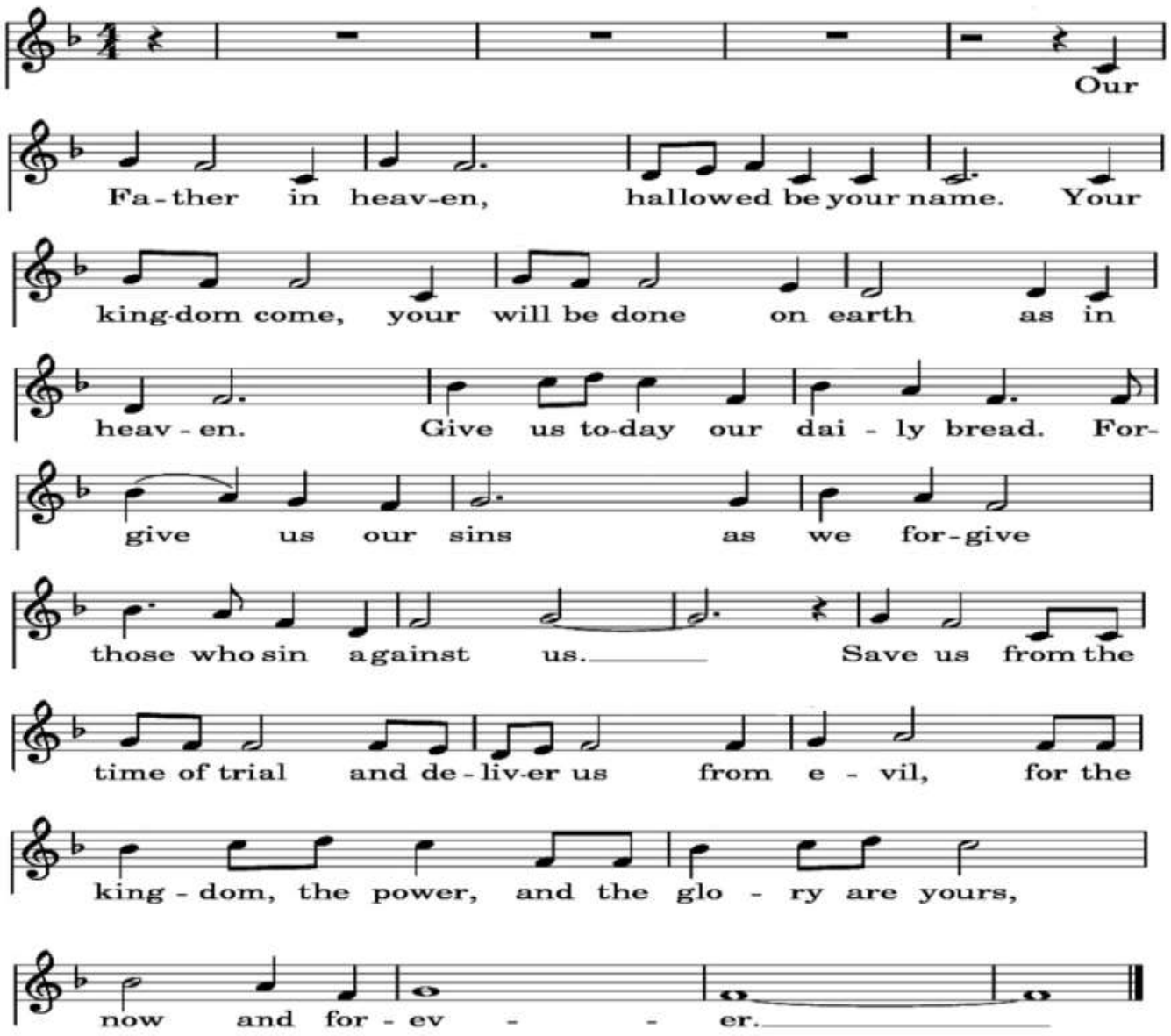
Celebrant We break this bread,

All **Communion in Christ's body once broken.**

Celebrant Let your Church be the wheat which bears its fruit in dying.

All **If we have died with him, we shall live with him; if we hold firm, we shall reign with him.**

主祷文



擘饼

主礼： 我们擘开这饼。

全体： **与基督曾经被害的身体合而为一。**

主礼： 愿你的教会如大麦死去再结出麦子来。

全体： **如果我们与他同死，我们将要与他同活；**
如果我们坚守主道，我们要与他共治。

The celebrant invites the people to share in communion and says

The gifts of God for the People of God.

People **Thanks be to God.**

The Communion

All baptized Christians are invited to come forward to receive Communion. If you are not baptized we warmly welcome you to come forward to receive a blessing – please cross your arms over your chest to indicate you'd like a blessing, or simply let the priest know directly.

Choir Anthem: *Stay Here and Keep Watch*

Prayer after Communion

God our help and strength, you have satisfied our hunger with this eucharistic food. Strengthen our faith, that through the death and resurrection of your Son, we may be led to salvation, for he is Lord now and for ever. Amen.

Celebrant Glory to God,

All **whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine. Glory to God from generation to generation, in the Church and in Christ Jesus, for ever and ever. Amen.**

Blessing

Celebrant The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

People **Amen.**

主礼人邀请会众领受圣餐，说：

上帝赐给祂子民的圣物，

*会众：***感谢上帝。**

圣餐

*圣餐礼时，**倘您已受洗**，您可前来领圣饼和圣酒。**倘阁下未有受洗**，您可前来领受牧师的祝福—当您跪下时，请将双手交叠横放于胸前、或直接告诉牧师您想接受祝福。*
*注意：按圣公会传统，**已受洗之儿童可领受圣饼**。*

诗班献诗 *Stay Here and Keep Watch*

餐后祷文

上帝是我们的救助和力量，主用圣餐的天粮喂给我们的饥渴。求主加深我们的信心，藉赖圣子的死和复活，我们可以被引领到救赎的恩典中。祂是主，从今直到永远。阿们。

主礼： 愿荣耀归与上帝，

全体： **祂的大能运行在我们中间，超过我们所想所求，但愿荣耀归与上帝，在教会在耶稣基督里，世世代代永无穷尽。阿们。**

祝福

主礼： 愿上帝所赐出人意外的平安，保守你们的心怀意念，叫你们晓得敬爱上帝，和上帝的圣子我主耶稣基督。又愿全能的上帝、圣父、圣子、圣灵所赐的福，常在你们中間，直到永远。

会众： **阿们。**

Closing Hymn: *My Song is Love Unknown* *CP#184*

Dismissal

Deacon (or Celebrant) Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

退堂诗 *My Song is Love Unknown* *CP#184*

差遣

主礼: 你们要讚美主。

会众: **感谢上帝。**

READINGS FOR NEXT SUNDAY 下周主日读经内容

APRIL 12, 2020; EASTER DAY

二零二零年四月十二日；救主复活日

以赛亚书 ISAIAH 65:17-25; 诗篇 PSALM 118:1-2, 14-24

使徒行传 ACTS 10:34-43; 路加福音 LUKE 24:1-12

Next week's worship leaders are 下週崇拜圣工轮值:

Acolytes 侍从: N/A

Reader, 1st Lesson 读经,第一经课: N/A

Reader, 2nd Lesson 读经,第二经课: N/A

Psalm/Prayers Leader 诗篇/领祷: N/A

Projection 投影: N/A

Eucharistic Minister 圣餐助理: N/A

Greeters/Ushers 司事: N/A

Flowers 插花: N/A

Coffee Hour 茶点: N/A

Scripture readings are from the *Good News Bible* and the *Revised Chinese Union Version*; Prayers of the People (Form IV) are from the *U.S. 1979 Book of Common Prayer*; all other printed liturgical material is from the *Book of Alternative Services.*

St. Matthias & St. Luke Anglican Church Weekly Activities
圣公会圣马提亚圣路加堂崇拜及活动

Weekly Worship Sundays, 10:30am
(English with bilingual bulletin and 周日， 十時半
prayer booklet) **[On break due to COVID-19 ; 暫停]**
主日英语崇拜

Bible Study after Worship
齐来读圣经(英语) Sundays, 12:15pm-1:15pm
周日 : 12:15pm -1:15pm
[On break due to COVID-19 ; 暫停]

Adult English Conversation *Basic:* Tuesdays & Wednesdays, 10:00-11:30 am
成人英语会话小组 **基本会话：周二，周三: 10:00-11:30 am**
[On break due to COVID-19 ; 暫停]

Bible Study (Mandarin) Thursdays, 1:00 pm-3:00 pm
齐来读圣经(普通话) **周四: 1:00 pm-3:00 pm**
[On break due to COVID-19 ; 暫停]

St. Matthias & St. Luke Anglican Church

We are an open-hearted community of diverse people,
bonded together with the love of God and growing in faith.

We invite you to join us on the journey!